Процесс перевода представляет аналитический поиск смысловых соответствий для верной передачи текста. На этом этапе создается черновой вариант перевода, приблизительный перевод, после чего уже переводчик приступает к его корректированию для формирования окончательного варианта.

3. Анализ проделанной работы.

Первоначально удостовериться, не было ли пропущено что-то при переводе. Далее производится редактирование текста.

Эту схему можно рассматривать и в отношении экранизации. Режиссер сначала должен изучить текст оригинала, понять главный замысел, заложенный автором. Далее он обдумывает способы реализации произведения, вычленив важные для повествования части и модифицируя менее значимые или же вовсе отбрасывая их. Затем снимает сцены для фильма и воссоздает цельный кинотекст. На этапе монтажа кинофильма происходит анализ кинотекста. Некоторые сцены могут быть пересняты или удалены, режиссер также может изменить их порядок.

В середине семидесятых эра экранизаций охватила все жанры литературы – от исторической беллетристики («Д'Артаньян и три мушкетера», 1978) и детектива («Шерлок Холмс и доктор Ватсон», 1980) до высокой классики («Красное и черное», 1976; «Маленькие трагедии», 1979).

Чем дальше продвигался этот процесс тотальной трансмедиальности, тем больше противоречий в нем обнаруживалось. Делая литературные произведения зримыми и слышимыми, новые медиа серьезно деформировали исходный художественный смысл. И проблема здесь не в эстетической глухоте новых «творцов», а в появлении новых ограничений, которые возникают в процессе трансмедиального перевода. Попадая в иное медиaprостранство, исходный текст утрачивает все предшествующие интерпретации и контексты и начинает восприниматься как вновь созданный.

1. Бахманн-Медик Д. Культурные повороты. Новые ориентиры в науках о культуре. М.: НЛЮ, 2017. 590 с.
2. Безуглова Н. П. «Культурный поворот в западной культурологии // Вестник МГУКИ. – 2010. – № 6. – С. 21-27.
3. Федорова К. Трансмедиальность, трансграмотность, трансдукция и эстетика технологически возвышенного / Сбор статей по материалам Международного симпозиума / Составители О. Шишко, А. Щербенко. – М., 2015. – С. 36-44.
4. Шакиров С. М. О трансмедиальности // Медиасреда. 2017. № 12. С. 16-24.
5. Шукина Д. А. Экранизация художественного текста / Филологический факультет СПбГУ. – 2010. – № 2. С. 40-44.
6. Stam R. Literature and Film: A Guide to the Theory and Practice of Film Adaptation.

Шилов Г.С., Семенова С.Н., Аксютенкова Л.Г.

Сопоставительный анализ имен прилагательных (на материале произведения И. Шоу «Возвращение в Канзас-Сити» на английском и русском языках)

*ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/lj-02-2021-265

idsp: ljournal-02-2021-265

Аннотация

Статья посвящена выявлению всех имен прилагательных и установлению сходств и отличий в обоих вариантах произведения Ирвина Шоу «Возвращение в Канзас-Сити» на английском и русском языках. В процессе исследования использованы методы: 1) сплошной выборки имен прилагательных из текстов; 2) классификационный

метод; 3) сравнительный анализ. Составлена таблица и предпринята попытка анализа и сопоставления полученных данных с лингвистической точки зрения.

Ключевые слова: И. Шоу, имя прилагательное, анализ, таблица, сопоставление, рассказ, художественная литература.

Abstract

The article is devoted to the identification of all adjectives and the study of similarities and differences in both variants of I. Shaw's (Show's) work "Return to Kansas City" in English and Russian. In the research process the following methods were used: 1) the selection of adjectives from the texts; 2) the classification; 3) the comparative analysis. A table was built. An attempt to analyze and compare the obtained data was fulfilled from a linguistic point of view.

Keywords: I. Shaw (Show), adjective, analysis, table, comparison, short-story, fiction.

Введение

Ирвин Шоу (на англ. I. Shaw в некоторых источниках (I. Show)) – американский писатель-романист, новеллист, драматург. Ирвин Шоу стал одним из немногих писателей, способных облекать высокую литературу в обманчиво простую форму занимательной беллетристики. Романы Ирвина Шоу не только неизменно становились бестселлерами, но и, многократно переиздавались, экранизировались, и вошли в золотой фонд литературы XX века.

Нами проведено исследование одного из рассказов писателя "Return to Kansas City" на английском языке [4] и «Возвращение в Канзас-Сити» версии на русском языке, выполненной переводчиком В.А. Вебером [5].

Цель данной работы заключается в выявлении всех прилагательных на английском и русском языках и установлении сходств и отличий в обоих вариантах произведения.

В настоящее время актуальным является изучение материалов на разных языках. Время от времени переводчики сталкиваются со сложнейшими задачами передачи национальных особенностей текстов, где отдельное слово или словосочетание, в нашем случае прилагательное, имеет сходства и различия, как в структурном, так и в понятийном смысле.

Предметом данной статьи является рассказ И. Шоу "Return to Kansas City" на английском и «Возвращение в Канзас-Сити» на русском языках. *Методологической* базой послужили работы таких исследователей как: В.А. Кухаренко, предлагающего рекомендации относительно интерпретации любого текста [1], С.Н. Семенова, изучающей содержание и понимание произведений художественной литературы [3, С. 143; 2, С. 43].

Опираясь на теоретические положения, полагаем целесообразным для сравнения оригинала и перевода произведения в процессе исследования использовать следующие *методы*:

- 1) сплошной выборки имен прилагательных из текстов;
- 2) классификационный метод;
- 3) сравнительный анализ.

Полученные результаты лингвистического анализа методом сопоставления найденных прилагательных в двух различных языках позволяют реконструировать целостную языковую картину.

Анализ и результаты исследования

Итак, основной сюжетный прием И. Шоу – разговор молодых супругов, переживающих разлад из-за переживаний супруги. Автор использует прилагательные в речи героев, создавая тем самым их портретную характеристику и передавая их отношение друг к другу.

При тщательном изучении оригинального текста рассказа И. Шоу “Return to Kansas-City” на английском языке нами выделены прилагательные, а затем выбраны эти же прилагательные в переводной версии «Возвращение в Канзас-Сити» на русском языке. Были выявлены расхождения между английским и русским вариантами прилагательных.

Следующим этапом было выделение имен прилагательных из оригинального текста и сравнении с переводом В. Вебер и интернет-ресурсами.

Переводчик В.А. Вебер в своей переводной работе использовал свои варианты перевода на русский язык того или иного прилагательного, не нарушая общего замысла автора, заложенного в структуру и смысл произведения.

Все полученные данные были сгруппированы в сводной таблице, в которой имена прилагательные представлены в столбцах: 1) слово в оригинале, 2) перевод в «Яндекс», 3) перевод в «Google», и 4) перевод в русскоязычном варианте В. Вебер

Таким образом, в итоге было обработано 38 примеров имен прилагательных.

Из табл. 1 видно, что при сравнительном анализе в интернет-источниках «Яндекс» [7] и «Google» [6] были установлены разные варианты перевода одного и того же прилагательного.

Таблица 1

Сопоставление имен прилагательных в источниках

Оригинал	Перевод «Яндекс» переводчик	Перевод «Google» переводчик	Перевод В. Вебер
twin (beds)	две односпальные (кровати)	двойные (кровати)	двухспальные (кровати)
thin	тонкий	тонкий	тонкий
mashed	раздавленный	пюре	сломанный
light	светлый	легкий	тонкий
dry	сухой	сухой	сухой
black	черный	черный	черный
beauty-shop	салон красоты	салон красоты	уложенный
straw-coloured	соломенного цвета	соломенный	цвета спелой ржи
careless	беспечный	небрежный	поникий
round	круглый	круглый	округлый
soft	мягкий	мягкий	мягкий
equal	равный	равный	одинаковый
creased	мятый	складчатый	мятый
flannel	фланелевый	фланелевый	фланелевый
wrinkled	морщинистый	морщинистый	мятый
bulky	громоздкий	громоздкий	бугристый
hard	жесткий	жесткий	интенсивный
long	длинный	долгий	долгий
great	большой	отличный	профессиональный
tough	жесткий	жесткий	грубый
gentle	нежный	нежный	печальный
sad	грустный	грустный	грустный
innocent	невинный	невиновный	наивный
young	молодой	молодой	юный
lower	нижний	нижний	нижний
true	истинный	настоящий	неподдельный
old	старый	старый	старый
strong	сильный	сильный	сильный
smart	умный	умный	хитрый
wonderful	замечательный	замечательный	прекрасный
lamb	бараний	ягненок	бараний
fine	прекрасный	хороший	хороший
little	маленький	маленький	маленький
young	молодой	молодой	молодой
stingy	скупой	скупой	жадный
heartbroken	убитый горем	убитый горем	обиженный
next	следующий	следующий	соседний
peaceful	мирный	мирный	тихий

Даже при разных вариантах не всегда предоставляется возможным найти перевод выбранного прилагательного. Несмотря на это, если пользоваться интернет-переводчиками, значительно изменяется смысловая и стилистическая форма текста.

Проанализировав 38 прилагательных в рассказе И. Шоу «Возвращение в Канзас-Сити», мы выяснили, что наибольшее количество соответствующих переводов с английского языка на русских, приходится на «Яндекс» переводчик.

Результаты анализа также показали, что не следует пользоваться такими «техническими помощниками» как интернет-переводчики. Необходимо читать, изучать, понимать и анализировать произведения иностранных авторов, как в оригинале, так и в переводах, выполненных на русском языке профессиональными переводчиками.

Заключение

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что переводчики и мы, читатели, сталкиваемся с проблемами корректного перевода и понимания иностранных текстов в связи с национальными особенностями языков. Переводная версия В.А. Вебера и оригинальная версия оставили положительные впечатления от прочитанного нами произведения (И. Шоу “Return to Kansas-City” на английском языке и «Возвращение в Канзас-Сити» на русском языке).

В будущем планируется изучение текста этого рассказа в семантическом отношении для выявления сходств и различий в оригинале и его переводах, выполненных разными переводчиками. В заключении отметим, что изучение текстов на различных языках мира в пределах художественной литературы будет перспективным для составления лексических словарей конкретного автора или определенного произведения.

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Л.: Просвещение, 1978. 327 с.
2. Пруглова М.Е., Семенова С.Н. К вопросу о сопоставительном анализе имен прилагательных (на материале произведения Т. Харди «Три незнакомца» на английском и русском языках) // Тенденции развития науки и образования. Самара: Изд. НИЦ «Л-Журнал». 2020. №62, Ч. 18. С. 42–46.
3. Семенова С.Н. Имплицитность косвенных высказываний (на материале художественных текстов американских и английских авторов) // Известия Южного Федерального Университета. Филологические науки. Ростов н/Д: ЮФУ, 2015. №4. С.140–144. doi: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.
4. [https://studfile.net/preview/4533259/TEXT-Return to Kansas City](https://studfile.net/preview/4533259/TEXT-Return%20to%20Kansas%20City). (дата обращения 19.12.2020).
5. http://www1.lib.ru/INPROZ/SHOU_I/r_irvin-14.txt. (дата обращения 19.12.2020).
6. <https://translate.google.com> (дата обращения 19.12.2020).
7. <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения 19.12.2020).

Шишкина К.И., Семенова С.Н., Резепова В.К.

Сравнительно-сопоставительный анализ художественного текста (на примере сказки О. Уальда «Эгоистичный великан» на английском и русском языках)

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/lj-02-2021-266

idsp: ljjournal-02-2021-266

Аннотация

Цель работы заключается в поиске сходств и различий при сопоставлении и сравнении оригинального текста и его перевода. Предметом данной статьи является сказка на английском языке “The Selfish Giant” Оскара Уальда и ее перевод «Эгоистичный великан», выполненный Т.А. Озерской на русском языке. В процессе